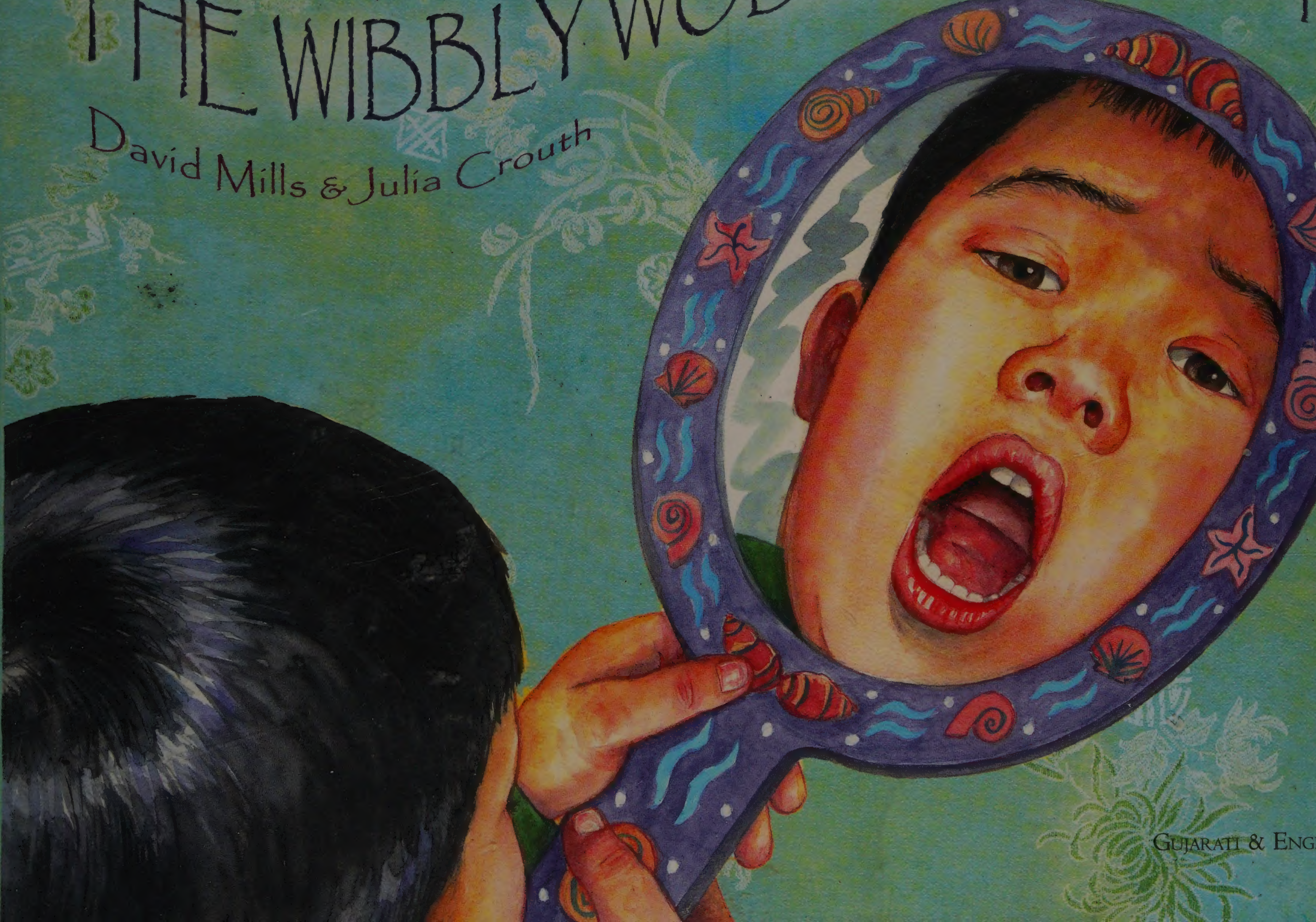
હલબલતો દાંત

THE WIBBLY WOBBLY TOOTH

David Mills & Julia Crouth



GUJARATI & ENGLISH

THIS BOOK BELONGS TO:

mantra

WALTHAM FOREST LIBRARIES
024 746 973

PUBLIC LIBRARIES WALTHAM FOREST

For the children of Richard Cobden Primary School, London

D.M.

Special thanks to Phillip Fong and his family,
and to the staff and children of Mason Avenue Kindergarten

WALTHAM FOREST PUBLIC LIBRARIES	
024746973	
PT	24-Feb-03
JF	£7.50
C J	

First published 2003 by Mantra
5 Alexandra Grove, London N12 8NU
www.mantralingua.com

Text copyright © 2003 David Mills
Illustrations copyright © 2003 Julia Crouth
Dual language copyright © 2003 Mantra

All rights reserved

British Library Cataloguing in Publication Data:
a catalogue record for this book is available
from the British Library.

હલબલતો દાંત

The Wibbly Wobbly Tooth

Written by David Mills
Illustrated by Julia Crouth

Gujarati translation by Pratima Dave

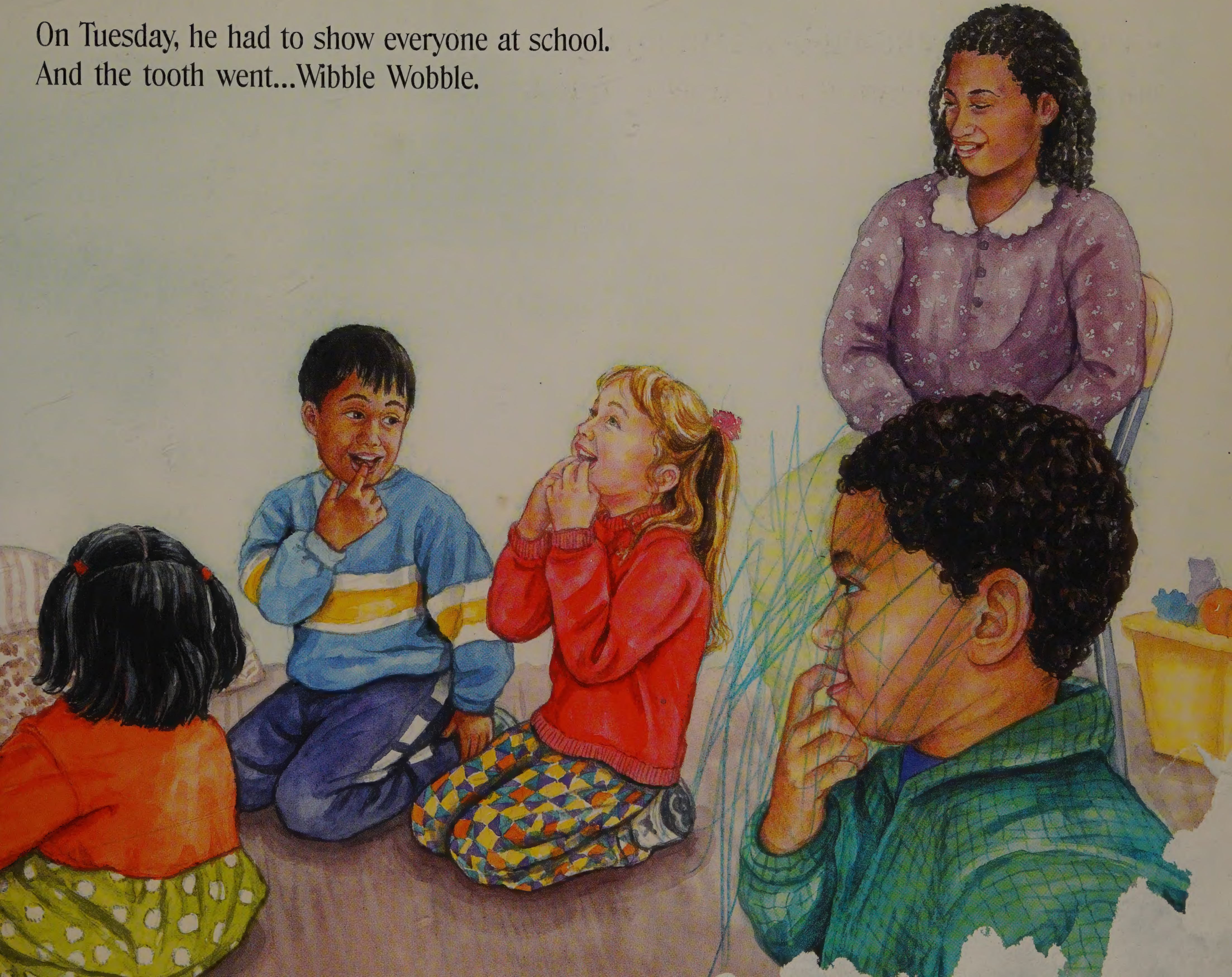
mantra

સોમવારની સાંજે સાતને બે મિનિટે, લિ નો દાંત પહેલી વખત હલબલવા લાગ્યો.
અને પછી તો દાંત હલબલવા લાગ્યો...હલબલ...હલબલ.

On Monday evening at two minutes past seven, Li got his first wobbly tooth.
And the tooth went...Wibble Wobble.

મંગળવારે, તેણે સ્કૂલમાં બધાંને આ દેખાડવાનું હતું.
અને દાંત તો ફરી હલબલવા લાગ્યો...હલબલ...હલબલ.

On Tuesday, he had to show everyone at school.
And the tooth went...Wibble Wobble.



બુધવારે બપોરે ખાતી વખતે તેણે સાવચેત રહેવાનું હતું. અને દાંત તો ફરીથી હલબલવા લાગ્યો...
હલ..બલ..હલ..બલ..

On Wednesday, he had to be careful eating his lunch.
And the tooth went...Wibble Wobble, Wibble Wobble.

ગુરૂવારે, દાંતને બ્રશથી સાફ કરતી વખતે લિએ ખૂબ જ સાવચેત રહેવાનું હતું.
અને દાંત તો ફરી હલબલવા લાગ્યો...હલબલ...હલબલ...હલબલ...

On Thursday, Li had to be extremely careful brushing his teeth.
And the tooth went...Wibble Wobble, Wibble Wobble, Wibble.

શુક્રવારે, લિએ પોતાનાં દાંત પર
હળવેથી હાથ ફેરવ્યો, તેને અંદર અને
બહાર હલાવ્યો,

On Friday, Li wiggled his tooth in
and out,

તેને વાળવાની કોશિષ કરી અને પોતાની જીભથી તેને ધક્કો માર્યો,
અને જ્યાં સુધી તે પડીને બહાર ન નીકળી ગયો ત્યાં સુધી...

he twisted it and even stuck his tongue under it,
until it went....

હલબલ...હલબલ

હલબલ...

હુપ્સ!

WIBBLE WOBBLE, WIBBLE
WOBBLE,
WIBBLE WOBBLE...
OOOOPS!

"HURRAY!" everyone cheered.
Li gave them a big smile and he felt very brave.

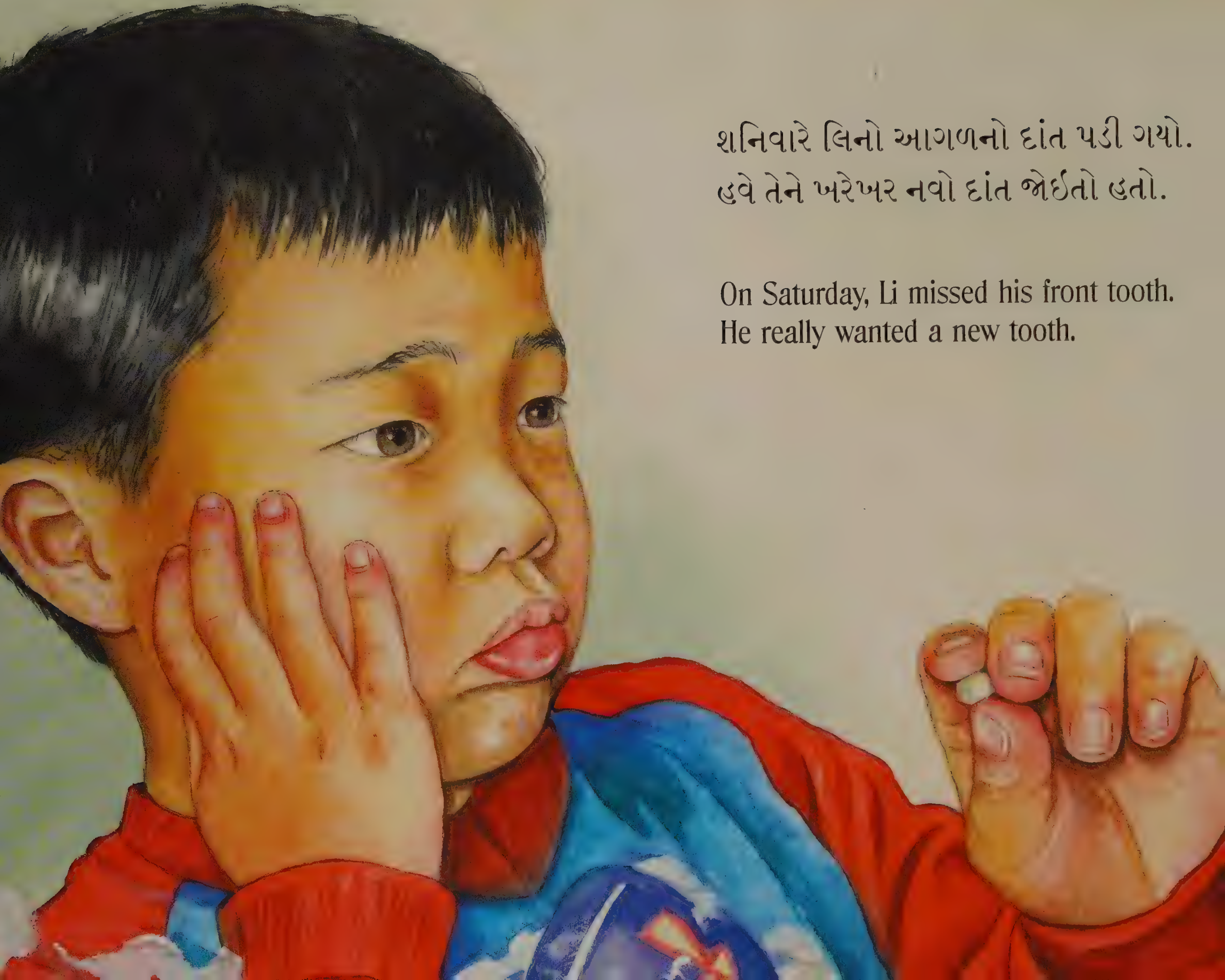
“હૂર્રે... !” બધાં બાળકોએ આનંદથી ઠેકડો માર્યો.
લિ બધા સામે મોટેથી હસ્યો; તેને લાગતું હતું કે પોતે ખરેખર ખૂબ બહાદુર છે.

સ્કૂલેથી ઘરે જવાનો સમય થયો એટલે, લિ તો પોતાનાં પિતાજીને આ દેખાડવા દોડ્યો.

When it was time to go home, Li rushed out to show his dad.

"અંતે..." તેનાં પિતાજી બોલ્યાં
તે કરી બતાવ્યું શાબાશ!

"At last," said Dad.
"Well done!"



શનિવારે લિનો આગળનો દાંત પડી ગયો.
હવે તેને ખરેખર નવો દાંત જોઈતો હતો.

On Saturday, Li missed his front tooth.
He really wanted a new tooth.

“ચાલ,” તેનાં પિતાજી બોલ્યાં, “ચાલ, આપણે દાદીમાં પાસે જઈએ. તેણીને તો ખબર જ હશે કે હવે શું કરવું.” એટલે એ બંને તો ચાલ્યાં દાદીમાને મળવા.

“Come on,” said Dad, “let’s go and see Grandma. She’ll know just what to do.” So off they went to Grandma’s.

“અહિં જો!” લિ બોલ્યો.
“હેય, તારો તો દાંત પડી ગયો ને, જોઈએ કહ્યું,” જો સાંભળ લિ, “જો તું તેને ઓશિકા નીચે રાખીશને તો રાત્રે એક પરી આવશે અને તને પૈસા આપશે!”
“કેમ?” લિએ પૂછ્યું.
“અરે દોસ્ત, પોતાનું નવું ઘર બાંધવામાં તેને તારા દાંતની જરૂર પડશે!”
“ઓ, એમ વાત છે,” લિએ કહ્યું, “મારે આ વાત દાદીમાને કહેવી પડશે!”

“Look!” said Li.
“Hey, you’ve lost your tooth!” said Joey.
“If you put it under the pillow, the tooth fairy will come and bring you some money!”
“Why?” asked Li.
“She needs your tooth to build her new house!”
“Oh,” said Li. “I’d better tell my Grandma!”

“જો!” લિ બોલ્યો.
“ઓઓઓ...!” કોફીએ કહ્યું, “મેં તો છેને...મારા દાંતને પછી તો...જમીનમાં દાટી દીધો હતો...અને પછી મને નવો દાંત ઉગ્યો!”
“ખરેખર? મારે આ વાત તો દાદીમાને કહેવી જ પડશે!”

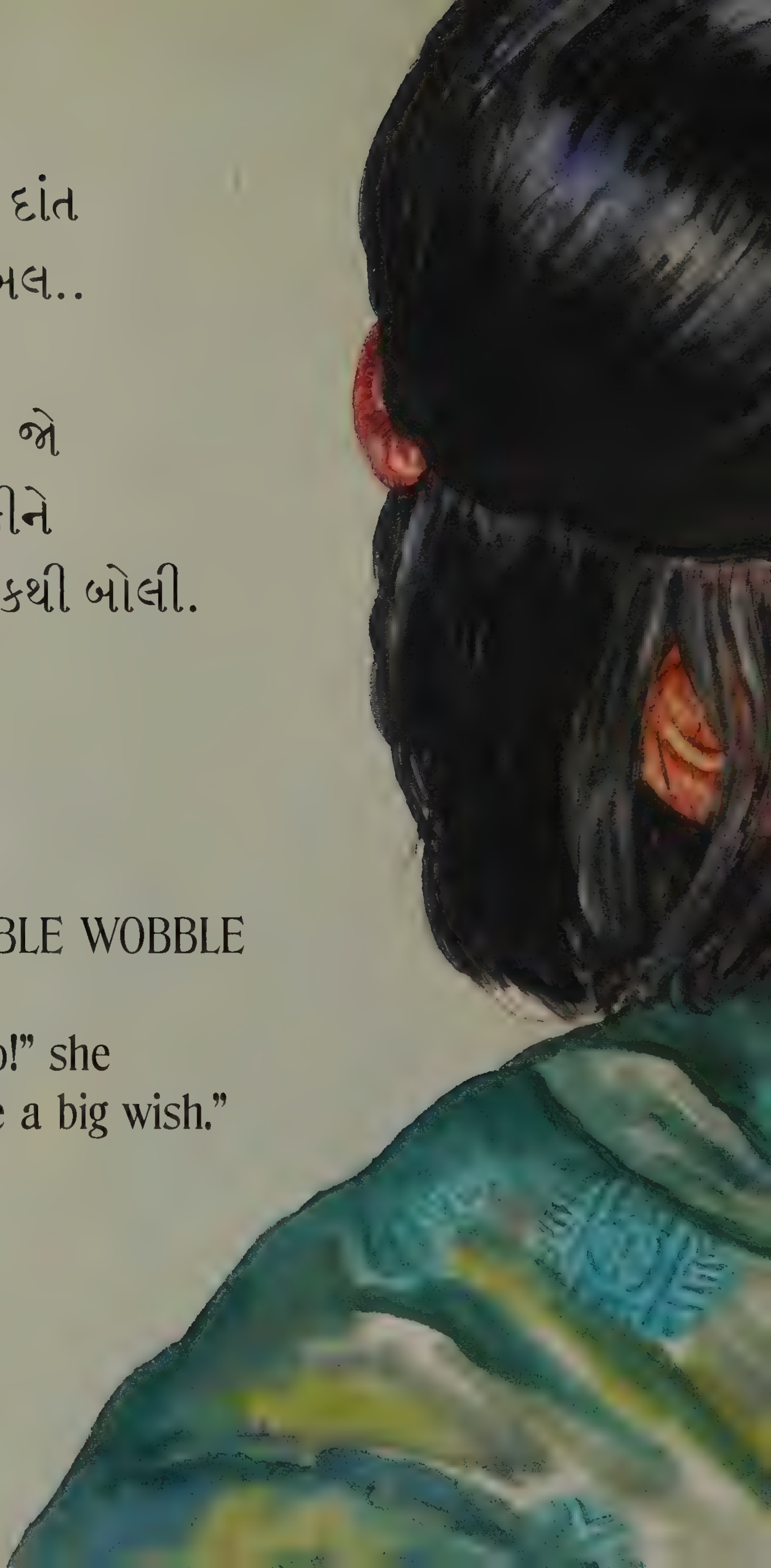
“Look!” said Li.
“Oooooo!” said Kofi. “I hid mine in the ground and then my new one grew!”
“Did it really? I must tell my Grandma!”

“અહિં જો!” લિ બોલ્યો.
“હેય લિ,” સલમા બોલી, “તારે તારો દાંત નદીમાં ફેંકી દેવો જોઈએ અને જો તું દાંત નદીમાં ફેંકી દઈશ ને...તો તારાં તો નસીબ ઉઘડી જશે, જોજે!”
“ખરેખર?” લિ બોલ્યો. “પિતાજી, મારે શું કરવું?”
“એ તો દાદીમાને ખબર જ છે,” પિતાજી બોલ્યાં.

“Look!” said Li.
“Hey,” said Salma. “You could throw your tooth into the river and it will bring you good luck!”
“It will?” said Li. “Dad, what shall I do?”
“Grandma knows,” said Dad.

“દાદીમા…દાદીમા, અહિં જૂઓ!” લિએ દાદીમાને પડેલો દાંત દેખાડ્યો. “મારો દાંત છે ને…દાદીમા…હલ..બલ..હલ..બલ.. થતો..થતો..આ જૂઓ..કેવો પડી ગયો…!”
“સારું, સારું,” દાદીમા હસ્યા, “મને ખબર છે, હવે શું કરવું! જો સાંભળ, તેને તારાં પાડોશીનાં ઘરનું છાપરું છેને, તેનાં પર ફેંકીને ભગવાન પાસે તારે જે કાંઈ જોઈતું હોય તે માંગ,” તેણી ધીમેકથી બોલી.
“ઓકે…” લિ એ તો બૂમ મારીને ઠેકડો માર્યો…

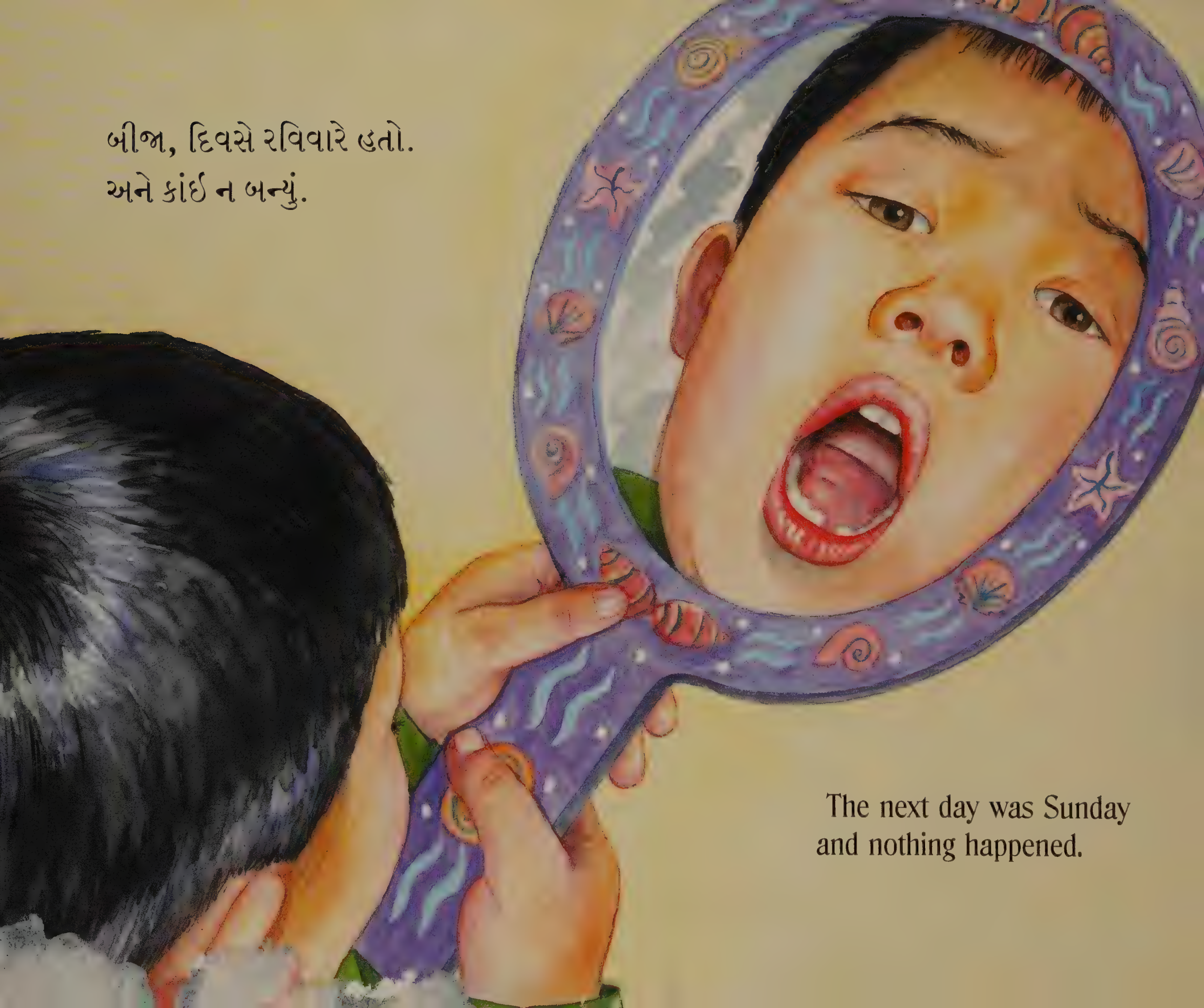
“Grandma, grandma, LOOK!” said Li. “My tooth went WIBBLE WOBBLE WIBBLE WOBBLE WIBBLE WOBBLE and OUT!”
“Well, well, well,” smiled Grandma. “I know just what to do!” she whispered. “Throw it up onto a neighbour’s roof and make a big wish.”
“OK,” shouted Li and…



...અને તેણે પોતાની બધી તાકાતથી પોતાનો પડેલો
દાંત હવામાં ઉછાળીને ફેંકી દીધો!

...threw his tooth up with all his might!

બીજા, દિવસે રવિવારે હતો.
અને કાંઈ ન બન્યું.



The next day was Sunday
and nothing happened.

પણ ત્યાર પછીનાં રવિવારની સવારે સાતને બે મિનિટે, લિની આશા ફળી!

But the next Sunday morning at two minutes past seven, Li's wish came true!

“મમ્મી... ડેડી...” લિ ધીમેકથી બોલ્યો, “આ, જૂઓ!”

“Mum, Dad,” whispered Li. “Look!”

OREST PUBLIC LIBRARIES

TOOTHY QUESTIONS

1. Have you lost your first tooth yet?

2. What do we need our teeth for?

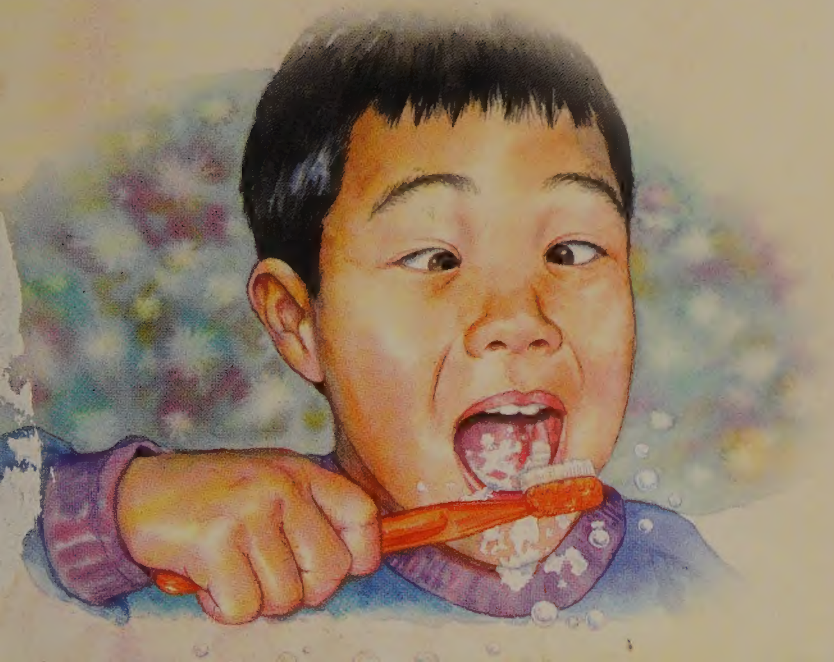
3. How do you take care of your teeth?

4. When did you last visit the dentist?

5. Which one of these is best for taking care of teeth?
   a. Eating chocolate
   b. Brushing your teeth twice a day
   c. Climbing a tree

6. In some parts of the world people use different things to clean their teeth. Can you guess which they use?
   a. Apples
   b. Tea leaves
   c. Twigs

7. Which of these animals have the biggest teeth?
   a. Rats
   b. Wolves
   c. Elephants



TOOTHY ANSWERS

2. We need our teeth for eating and talking. They also make us look good when we smile!
5. Brushing your teeth twice a day.
6. Twigs from the Neem tree which grows in South Asia. They fight bacteria, protecting both the teeth and gums. The Neem tree is well known for its medicinal uses.
7. Elephants. Did you know that the tusks of an African elephant can grow up to 3.5 meters!

On Monday evening Li got his first wobbly tooth and the tooth went Wibble Wobble.
Li wibbled his tooth and wobbled his tooth until it came out. Now what should he do with his tooth?
His friends have many suggestions: Throw it in the river for good luck. Bury it! Wait for the tooth fairy...
But Grandma knows just what to do.
This funny story celebrates the diverse traditions associated with losing a baby tooth.

The Wibbly Wobbly Tooth is available in 23 dual language editions: English with Albanian, Arabic, Bengali, Chinese, Czech, Farsi, French, German, Gujarati, Hindi, Italian, Korean, Japanese, Panjabi, Polish, Portuguese, Serbo-Croatian, Somali, Spanish, Tamil, Turkish, Urdu or Vietnamese.

Gujarati & En
isbn 1 85269 9
9 781852 699

KN-963-663

mantra